

ISSN 1999-4214 (print)  
ISSN 2957-5095 (online)

ЕУРАЗИЯ ГУМАНИТАРЛЫҚ ИНСТИТУТЫНЫҢ

# ХАБАРШЫСЫ

---

---

**ВЕСТНИК**

ЕВРАЗИЙСКОГО  
ГУМАНИТАРНОГО  
ИНСТИТУТА

**BULLETIN**

OF THE EURASIAN  
HUMANITIES  
INSTITUTE

№4/2024

Жылына 4 рет шығады  
2001 ж. шыға бастаған

Выходит 4 раза в год  
Начал издаваться с 2001 г.

Published 4 times a year  
Began to be published in 2001

Астана, 2024

Бас редактор **Дауренбекова Л.Н.**  
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,  
филология ғылымдарының кандидаты  
Жауапты редактор **Алимбаев А.Е.**  
А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институтының доценті,  
философия докторы (PhD)

#### Редакция алқасы

<b>Аймұхамбет Ж.Ә.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
<b>Ақтаева К.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Мицкевич атындағы Польша университеті, Познань, Польша.
<b>Әбсадық А.А.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
<b>Бредихин С.Н.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Солтүстік Кавказ федералды университеті, Ставрополь, РФ
<b>Гайнуллина Ф.А.</b>	филология ғылымдарының кандидаты, доцент Ә. Бөкейхан атындағы университеті, Семей, Қазақстан
<b>Ермекова Т.Н.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазақ ұлттық қыздар педагогикалық университеті, Алматы, Қазақстан
<b>Есиркепова К.Қ.</b>	филология ғылымдарының кандидаты, қауымдастырылған профессор, А. Байтұрсынов атындағы Қостанай өңірлік университеті, Қостанай, Қазақстан
<b>Жүсіпов Н.Қ.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Торайғыров университеті, Павлодар, Қазақстан
<b>Курбанова М.М.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Алишер Навои атындағы Ташкент мемлекеттік өзбек тілі мен әдебиеті университеті, Ташкент, Өзбекстан
<b>Қамзабекұлы Д.</b>	ҚР ҰҒА академигі, филология ғылымдарының докторы, профессор, Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ, Астана, Қазақстан
<b>Құрысжан Л.Ә.</b>	филология ғылымдарының кандидаты, профессор, Ханкук шетелтану университеті, Сеул, Оңтүстік Корея
<b>Онер М.</b>	философия докторы (PhD), профессор, Эгей университеті, Измир, Туркия
<b>Пименова М.В.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Шет ел тілдері институты, Санкт-Петербург, РФ
<b>Сайфулина Ф.С.</b>	филология ғылымдарының докторы, профессор, Қазан федералды университеті, Қазан, Татарстан, РФ
<b>Сенмез О.Ф.</b>	философия докторы (PhD), профессор, Токат Газиосманпаша университеті, Токат, Туркия

**Редакцияның мекенжайы:** 010009, Астана қ., Жұмабаев даңғ., 4  
**Телефон/факс:** (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Еуразия гуманитарлық институтының Хабаршысы.  
Меншіктенуші: «А.Қ. Құсайынов атындағы Еуразия гуманитарлық институты»  
Қазақстан Республикасы Ақпарат және қоғамдық даму министрлігі Ақпарат комитетінде қайта есепке қойылды. Тіркеу № KZ92VPY00046970 17.03.2022  
Басуға 24.12.2024 ж. қол қойылды. Пішімі 60\*84 1\8. Қағаз офсеттік Көлемі. БТ.  
Таралымы 200 дана. Бағасы келісім бойынша. Тапсырыс № 89  
«Ақтаев У.Е.» баспасында басылып шықты

Главный редактор **Дауренбекова Л.Н.**  
Кандидат филологических наук, доцент Евразийского гуманитарного института имени  
А.К. Кусаинова  
Ответственный редактор **Алимбаев А.Е.**  
Доктор философии (PhD), доцент Евразийского гуманитарного института имени  
А.К. Кусаинова

#### Редакционная коллегия

<b>Аймухамбет Ж.А.</b>	доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
<b>Актаева К.</b>	доктор филологических наук, профессор, университет имени Адама Мицкевича, Познань, Польша.
<b>Абсадық А.А.</b>	доктор филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова, Костанай, Казахстан
<b>Бредихин С.Н.</b>	доктор филологических наук, профессор, Северо-Кавказский федеральный университет, Ставрополь, РФ
<b>Гайнуллина Ф.А.</b>	кандидат филологических наук, доцент университет имени А. Бокейхана, Семей, Казахстан
<b>Ермекова Т.Н.</b>	доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный женский педагогический университет, Алматы, Казахстан
<b>Есиркепова К.К.</b>	кандидат филологических наук, профессор, Костанайский региональный университет имени А. Байтурсынова, Костанай, Казахстан
<b>Жусипов Н.К.</b>	доктор филологических наук, профессор, Торайгыров университет, Павлодар, Казахстан
<b>Курбанова М.М.</b>	доктор филологических наук, профессор, Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы им. Алишера Навои, Ташкент, Узбекистан
<b>Камзабекулы Д.</b>	академик НАН РК, доктор филологических наук, профессор, ЕНУ имени Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан
<b>Курсыжан Л.А.</b>	кандидат филологических наук, профессор, Университет иностранных языков Ханкук, Сеул, Южная Корея
<b>Онер М.</b>	доктор философии (PhD), профессор, Эгейский университет, Измир, Турция
<b>Пименова М.В.</b>	доктор филологических наук, профессор, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, РФ
<b>Сайфулина Ф.С.</b>	доктор филологических наук, профессор, Казанский федеральный университет, Казань, Татарстан, РФ
<b>Сенмез О.Ф.</b>	доктор философии (PhD), профессор, Университет Токат Газиосманпаша, Токат, Турция

**Адрес редакции:** 010009, г. Астана., пр. Жумабаева, 4  
**Телефон/факс:** (7172) 561 933; e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Вестник Евразийского гуманитарного института.  
Собственник: «Евразийский гуманитарный институт имени А.К. Кусаинова».  
Министерством информации и общественного развития Республики Казахстан Комитет информации постановлено на переучет № KZ92VPY00046970 17.03.2022  
Подписано в печать 24.12.2024 ж. Формат 60\*84 1\8. Бум. Типогр.  
Тираж 200. Цена согласовано. Заказ № 89  
Напечатано в издательстве «У.Е. Актаева»

Chief Editor **Daurenbekova L.N.**

Candidate of Philological Science, Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute

Editor-in-Chief **Alimbayev A.E.**

Doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor of the A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute

#### Editorial Board

- Aimuhambet Zh.A.** Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
- Aktayeva K.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Poznan Adam Mitskevich University, Poznan, Poland
- Absadyk A.A.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
- Bredikhin S.N.** Doctor of Philological Sciences, Professor, North-Caucasus Federal University, Stavropol, RF
- Гайнуллина Ф.А.** Candidate of Philological Sciences, Associate Professor Alikhan Bokeikhan University, Semey, Kazakhstan
- Yermekova T.N.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Kaz. National Women's Pedagogical University. Almaty, Kazakhstan
- Yesirkerova K.K.** Candidate of Philological Sciences, Professor, Kostanay Regional University named after A.Baitursynov, Kostanay, Kazakhstan
- Zhusipov N.K.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Toraighyrov University, Pavlodar, Kazakhstan
- Kurbanova M.M.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Tashkent State University of the Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoyi, Tashkent, Uzbekistan
- Kamzabekuly D.** Academician of NAS RK, Doctor of Philological Sciences, Professor, L.N. Gumilyov ENU, Astana, Kazakhstan
- Kuryshzhan L.A.** Candidate of Philological Sciences, Professor, Hankuk University of Foreign Studies Seoul Korea
- Oner M.** Doctor of Philological (PhD), Professor, Aegean University, Izmir, Turkey
- Pimenova M.V.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Foreign Languages Institute, St-Petersburg, RF
- Seifullina F.S.** Doctor of Philological Sciences, Professor, Kazan Federal University, Kazan, Tatarstan, RF
- Senmez O.F.** (PhD), Professor, Tokat Gaziosmanpasa University, Tokat, Turkey

**Editorial address:** 010009, Astana., 4, Prospect Zhumabayev

**Tel/Fax:** (7172) 561 933: e-mail: eagi.vestnik@gmail.com, сайт: ojs.egi.kz

Bulletin of the Eurasian Humanities Institute.

Owner: «A.K. Kussayinov Eurasian Humanities Institute».

The Ministry of Information and Public Development of the Republic of Kazakhstan Information Committee decided to re-register No. KZ92VPY00046970 17.03.2022

Signed for printing 24.12.2024 Format 60 \* 84 1 \ 8. Paper. Printing house

Circulation 200. Price agreed. Order No. 89

Printed in the publishing house of «U.E. Aktaev»

## МАЗМҰНЫ / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### ТІЛ БІЛІМІ / ЯЗЫКОЗНАНИЕ / LINGUISTICS

АКИЖАНОВА Д.М., ОМАРОВА А.С., ЧЕШМЕДИЕВА-СТОЙЧЕВА Д.С.	Вопросы межъязыковой передачи топонимов Республики Казахстан	7
АҚЖІПТОВА А.О., САЛҚЫНБАЙ А.Б., СӘРСЕНБАЙ Ж.А.	Абай өлеңдеріндегі окказионалды субстантиваттар	18
АУБАКИРОВА А.Е., ҚҰРМАНБАЙҰЛЫ Ш., ЖУАНЫШПАЕВА С.Ж.	Новые термины на казахском языке: история и опыт	32
ӘЛІСЖАН С.Қ.	Термин қалыптастырудың өзекті мәселелері	44
БЕКЕНОВА Г.Ш.	Тұрақты тіркестердегі «төрт түлік мал» концептісі	53
ДАВЛЕТОВА С.Е., БИЖКЕНОВА А.Е.	Вернакулярлық контенттерді жер атауларында қолдану және оның тілдік-танымдық ерекшеліктері	61
ДОЛДИНОВ С.А. ЖУСУПОВА Г.М. ВЕРБА Е.А.	Аргументация и убедительная речь в политике Казахстана	76
ЖАКУПОВ Ж.А., ТҮЙЛЕБАЕВА Қ.Б.	Сөз семасиологиясындағы синергетика	88
ИБРАЕВА М.Б.	Постсубмәдениет өкілдерінің тілдік бейнесі	98
ISKAKOVA G.ZH., RYSPAYEVAD S.	Language and emotions: emotional lexicon in a literary text (based on the works of A. Kekilbayev, Ch. Aitmatov)	107
ИСПАНДИЯРОВА А.Т.	Қазақ халық лирикасындағы когнитивті метафораның семантикалық сипаты	121
SAGIDOLDA G., RAINBEKOVA G.S.	On lexicography of antonyms in the kazakh language	130
ТҮРҒАНБАЕВА Қ.М., САРЕКЕНОВА Қ.Қ.	Қазақ-түрік тілдеріндегі баланың дүниеге келуіне қатысты фразеологизмдердің этнографиялық сипаты	138
УРАЗАЕВА Қ.Б., ЖАРҚЫНБЕКОВА Ш.Қ.,	Языковая личность бия и эффективная коммуникация	147
ЕРІК Г.		

### ӘДЕБИЕТТАНУ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ / LITERATURE STUDIES

АБДРАСИЛ Н.С., ЖАПАРОВА А.Ж.	Мұхтар Әуезовтің «Көксерек» повесіндегі метафораларды салыстырмалы талдау (түпнұсқа және аударма нұсқалары негізінде)	158
АЙМҰХАМБЕТ Ж.Ә., ДАУЫЛБАЙ М.	Әбіш Кекілбайдың «Ханша-дария» хикаясындағы Гүрбелжін бейнесі	171
АСАН Н.Б., ХАЛИКОВА Н.С.	Әлішер Рахаттың «Параллель» романының қазіргі қазақ прозасының дамуындағы орны	179
БАЙТУРИНА У.К.	Русский социализм Н.Г. Чернышевского и русская идея Ф.М. Достоевского	189

КӘРІМХАН З.Т., ӘУБӘКІРОВА Қ.Ә., ТОҚТАРБАЙ Е.Н. МАНСУРОВА Ә.Ж. ОРДА Г.Ж.	Қазақ әдебиетіндегі мемуаристика. Отыншы Әлжанұлы жазған қазанама естелік ретінде	199
НЕСИПБЕКОВА А.С., СМАГУЛОВ Ж.К.	Мағжан мен Сәкен: тұлғалар тұтастығы	216
СҰЛТАНҒАЛИЕВА Р.Б., БІРЛЕСОВА Б.Б.	Қазақ әңгімелеріндегі бақсы сарыны	225
TASNEKOVA A.T., ZHURUSSOV N.K., SHARAUOV A.K	Ideological and thematic basis of children's folklore in the research of Bekmurat Uakhatov	238
ТУРСЫНХАНОВА Қ.Қ., МУКАЖАНОВА Р.М. *ХУСАИНОВА А.К.	Шәкәрімнің ақындық кітапханасы Түркі фольклорындағы «әйел» бейнесінің гендерлік аспектісі	249 260

**ТІЛ ЖӘНЕ ӘДЕБИЕТТІ ОҚЫТУ ӘДІСТЕМЕСІ /  
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ /  
METHODOLOGY OF TEACHING LANGUAGE AND LITERATURE**

JANDILDINOV M.K., ZHAPAROVA A.ZH., TUSSUPBEKOVA M. ZH.	The role of online resources in the process of english learning	270
КЕРІМБЕКОВА Б.Д. ОТАРБАЕВА Ғ.Н.	Әдебиет сабағында оқушылардың креативті ойлауын қалыптастыра отырып шығармашылыққа баулу жолдары	281
ҚУАНБАЕВА Ж.С., БАЙҒҰТОВА Д.Н., ИБРАГИМОВА У.Б.	Цифрлық білім беруде геймификация оқытудың жаңа тәсілі ретінде	291

ГРНТИ 39.29.15

DOI <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-4.01>

\*Д.М. АКИЖАНОВА<sup>1</sup> 

А.С. ОМАРОВА<sup>2</sup> 

Д.С. ЧЕШМЕДИЕВА-СТОЙЧЕВА<sup>3</sup> 

Евразийский национальный университет имени Л.Н.Гумилева, Астана, Казахстан<sup>1,2</sup>

Шуменский университет имени Епископа Константина Преславского,

Шумень, Болгария<sup>3</sup>

(e-mail: [diana.akizhanova@gmail.com](mailto:diana.akizhanova@gmail.com)<sup>1</sup>, [omarova\\_a\\_s@mail.ru](mailto:omarova_a_s@mail.ru)<sup>2</sup>, [d.stoycheva@shu.bg](mailto:d.stoycheva@shu.bg)<sup>3</sup>)

### \*ВОПРОСЫ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ ТОПОНИМОВ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

**Аннотация.** В данной статье казахские топонимы рассматриваются как важный элемент культурного и исторического наследия Казахстана. Топонимия, т.е. географические названия, является отражением истории и культуры народов, проживающих на определенной территории. Тема исследования акцентирует внимание на значении казахских топонимов, их связи с историей и этнокультурными процессами. Казахские географические названия формировались под воздействием природных факторов, а также в результате исторических событий, и во многом определяют особенности местного языка и мировосприятия народа. Топонимы Казахстана сохраняют память о древних традициях, мифах и религиозных представлениях.

Работа также затрагивает современные тенденции в области языковой политики Казахстана, направленной на возрождение и сохранение традиционных топонимов. Переименование городов, населенных пунктов и природных объектов, восстановление исконных казахских названий является важной частью государственной программы по поддержке казахского языка. В исследовании анализируется роль государственных и научных институтов в сохранении и изучении казахской топонимии, а также рассматривается влияние этих процессов на развитие национальной идентичности.

Топонимия Казахстана представляет собой важный элемент языковой и культурной идентичности, активно изучаемый в рамках лингвистических и антропологических исследований.

**Ключевые слова:** топоним, топонимика, история, этимология топонимов, межъязыковая передача, культурное значение, методы исследования, языковая идентичность.

**Введение.** Топонимы, которые подразделяются на ойконимы, урбанонимы, гидронимы и др., как зеркальное отражение культуры, природных реалий, являются историко-культурным кодом, в котором хранится язык, история, материальное и культурное наследие казахского народа.

\* Написанов рамках проекта AP23490448 «Унификация казахских онимов в англоязычных текстах: переводоведческое исследование», финансируемого ГУ «Комитет науки» МНВО РК.

Для культурного наследия человечества названия географических местностей являются ценными памятниками. Великий ученый и академик В.В. Бартольд высказал в связи с этим следующее: «Среди родственных тюркских народов топонимы священных мест удивляют своей находчивостью, точностью, простотой и историческими дерективами» [1, 24].

Топонимы казахов являются одной из важных частей культурного наследия страны. В одном из своих выступлений Турсынхан Зәконұлы, профессор Евразийского университета имени Л.Н.Гумилева, выразился: «Топонимы – символы истории. Так как наши предки веками населяли Великую степь, то каждый ее населенный пункт, реки, озера и горы имеют издревле свои названия» [2]. Ученый, исследователь казахской мифологии, лингвист и географ С. Кондыбай (1968-2004) изучал и применял топонимы для воссоздания истории, определив их мифологическое и историческое значение [3, 13].

Языковая политика государства направлена на развитие казахского языка, что влияет на развитие топонимии в современном обществе, возрождая исторические названия. В Казахстане для исследования ономастики и переименования топонимии были созданы государственные областные ономастические комиссии и ономастические комиссии городов республиканского значения, столицы, которые занимаются возрождением исконных названий и утверждают новые названия на территории Казахстана. (Приказ Министра культуры и спорта Республики Казахстан «Об утверждении типового положения об областных ономастических комиссиях и ономастических комиссиях городов республиканского значения, столицы» от 28 февраля 2022 года № 61).

Следует отметить исследования Института языкознания имени Ахмета Байтурсынова Комитета науки Министерства науки и высшего образования Республики Казахстан, направленные на изучение ономастики в стране: «Этимология топонимов Казахстана. Создание топонимических словарей» (2000-2002); «Изучение когнитивных основ казахской национальной топонимии» (2006-2008); «Отражение национальной идеи в казахской ономастической системе» (2007-2009); «Изучение культурно-исторических и языковых основ казахской ономастики в общетюркском контексте» (2012-2014); «Определение научно-теоретических принципов национальной и международной стандартизации ономастических названий Республики Казахстан (географические названия)» (2017-2020); «Разработка параллельного справочника наименований административно-территориальных единиц Республики Казахстан на кириллице и латинской графике» (2019); «Разработка текста двух антропонимических словарей и короткого общетопонимического (смешанного) словаря РК» (2019). Эти инициативы помогают улучшить понимание и использование ономастики в обществе, а также способствуют развитию и сохранению культурного наследия Казахстана.

**Методы и материалы исследования.** Историю топонимов Казахстана изучали многие ученые, как в области лингвистики, так и в смежных дисциплинах, таких как история и этнография. Основные направления исследований можно выделить следующим образом:

– Лингвистические исследования, которые сосредоточены на этимологии и семантике казахских топонимов, исследуют их происхождение и развитие в контексте культурной и языковой среды (Г.Аманжолова, А.Калиева). В данных исследованиях анализируется то, как исторические события и миграции народов влияли на формирование топонимов.

– Историко-географические исследования. Ученые, к примеру, как К. Байпаков, изучая топонимику Казахстана «обнаруживают» исторические процессы через исследование топонимов, археологических находок, что вкуче дает информацию о тесной взаимосвязи названия географической местности с культурным наследием, историческими событиями населения.

– Кросс-культурные исследования. Формирование казахской топонимики с точки зрения влияния разных языков анализируется лингвистами, культурологами (как пример, взаимодействие между казахским и русским языками стало одним из ключевых факторов на трансформацию местных топонимов).



– Современные исследования. На сегодняшний день ученые (к примеру, экологи) исследуют, как названия географических мест могут быть связаны с экологией, экосистемой, природными ресурсами, что, свою очередь является новой областью изучения. Важно выделить, что Х.Л.Ханмагомедов в 1933 году впервые ввел термин «экологические топонимы». Топонимы, хранящие сведения о прошлых физико-географических условиях и ландшафтах, об обстоятельствах, влияющих на расселение и адаптацию этнических групп к новым социально-географическим и ландшафтным условиям, об утраченных ландшафтах по причине антропогенного влияния и отдельных видах флоры и фауны, называются экологическими топонимами [4].

Таким образом, исследование формирования топонимов Казахстана является процессом, содержащим анализ многих факторов: исторических, лингвистических, культурных.

В данной статье при изучении топонимии Казахстана применялись такие методы как метод сплошной выборки, сравнительно-исторический, сопоставительный методы, методы анализа и синтеза, а также переводческие трансформации и приемы перевода.

**Результаты и обсуждение.** Географические названия вызывают интерес с точки зрения происхождения, языковых особенностей (при коммуникации этнически разных групп), так как дают возможность связать культурные, этнолингвистические, социальные, экономические и природные аспекты этой земли.

Топонимы являются лексическими единицами, которые существуют только в языке. Будучи частью ономастики, топонимика изучает топонимы в качестве единиц языка со своими особенностями, семантикой, структурой и функциями. Занимавшийся исследованием вопросов топонимии О.А. Леонович пишет: «понимание топонимии как части ономастики является общепризнанным и никем не отвергается. А если это так, то и теория топонимии неотделима от теории ономастики в целом. Между ними существует органическая связь» [5, 16].

Исследованием исторического происхождения топонимов занимались ученые Т.С. Садыков и Д.Е. Жумекенова, которые делят их на несколько групп:

1. Топонимы, передающие характер и признаки местности. Названия, описывающие внешнюю форму или особенности рельефа и ландшафта.

Например, село в Алгинском районе Актюбинской области Казахстана – Бесқоспа (Бесқоспа) получило свое название от пяти родников, которые создают устье реки Илек (буквально: слияние пяти). Байқоңыр – в переводе с казахского «бай» — богатый, а «қоңыр» — коричневый или темный. Хотя Байқоңыр стал известен благодаря космическим запуском, это название также может быть связано с историей или природными особенностями региона, которые были важны для древних кочевников.

Также можно указать такие примеры как Сабындықоль (букв. мыльное/пенное озеро), Аксу (букв. белая вода), Алматы (букв. яблоневый), Актау (букв. белая гора) и др.

2. Топонимы, связанные с обозначением представителей растительного мира: Қайындықөл — «озеро, по берегам которого растут березы», река Бадам (миндаль). У казахов бадам — вид бузины; например, аю бадам «медвежья бузина», то есть «речка, по берегам которой растет бадам (бузина)». [6]. Бактықурай (букв. лесистый курай) – «местность, богатая древесной растительностью и растением курай». Бактызуень (букв. лесистая река), т.е. «река, усыпанная деревьями по берегам».

3. Топонимы, содержащие названия животного мира. Например, Борили - «место, где водятся волки». Также примерами могут быть Куланды, Қоянды, Суырлы, Маралды. Бутылы.

4. Топонимы, связанные с кочевым образом жизни

Стоит отметить, что кочевое население чаще всего присваивает топонимы, отражающие названия родоплеменных или иных этнических групп. Оседлое же население склонно давать названия, связанные с именами, прозвищами, фамилиями, профессиями, местами прежнего проживания и другими характеристиками. Исторические этнонимы

свидетельствуют о сложном и многогранном генетическом составе населения прошлого, предоставляя ценные сведения о родах и племенах, населявших данную территорию, их образе жизни, местах расселения и других аспектах. «Например, название рода Қыпшақ означает наиболее древний род казахов, а населенные пункты Алтай называются по имени рода Алтай, Жолан — это этноним тюрков в Егиндыкольском районе, этноним тюрков-жоланов, Баракпай — это этноним тюрков-бараков в Сандыктауском районе, а Керей — это урочище и озеро в районе Коргалжын» [7].

5. Названия, связанные с оседлым земледелием: Егинды, Егинсор, Егинсай и др.

6. Топонимы, которые происходят от антропонимов, т.е. личных имен переселенцев, основателей или правителей тех или иных населенных пунктов и земель, правителей страны, а также глав племен и родов: Кабанбай, Абай, Кажымукан, Сатпаев, Торайгыр и др.

7. Топонимы, связанные с религиозными представлениями: озеро Имантау (букв. «молитвенная гора»), Акмола (букв. «белая могила»), родник Аулиебулак (букв. «святой родник») [7].

Опираясь на данную классификацию, мы предлагаем дополнить ее по следующим признакам:

Таблица 2 – Классификация топонимов

№	Группа топонимов	Примеры
8	Топонимы, связанные с символикой и идеологией	Названия, отражающие идеологические или символические установки. Например, Жеңіс даңғылы – проспект Победы, но Zhenis avenue, Бейбітшілік көшесі – улица Мира, поселок 60 лет октября, улица 1 мая. Город Туркестан (букв. «земля тюрков»), берет берет свое название от казахского слова «түрік» (тюрк) и суффикса «-стан» (восходит к индоевропейскому корню «*stā-» («стоять») и на персидском языке означает «место стоянки, стойбище»). Название данного города глубоко символизирует историческое единство тюркских народов и их культуру. Туркестан считается духовной столицей тюркских народов, важным центром исламской культуры и науки. В советское время Туркестан был символом исторического и культурного наследия казахского народа и других народов Центральной Азии. Сегодня это место ассоциируется с восстановлением национальной идентичности и возрождением культуры.
9	Топонимы, связанные с историческими событиями	Например, Канкудук (Қанқұдық) имеет значение «колодец, полный крови». Местность получила свое название в связи с историческими сражениями казахов и кровопролитиями в борьбе за независимость.

По вышеуказанным примерам можно определить, что топонимы являются хранителями ценной историко-географической информации. Необходимо глубоко исследовать, анализировать формирование топонимов. «Если, к примеру, брать Акмолинский регион, здесь полно топонимов, которые упоминаются еще в трудах Махмуда Кашгари. Например, населенный пункт с названием Дамса есть и в Турции. Или Мыхтыколь. Мыхами мы называем древних людей бронзового века», — сообщает известный историк Жамбыл Артыкбаев, профессор Евразийского университета имени Гумилева, который много лет занимался изучением топонимики Акмолинской области [2].

В статье С.К. Иманбердиевой представлены данные, что на текущий год по Казахстану было переименовано 1965 географических объектов, однако их регулирование согласно

национальным и географическим особенностям по С.К.Иманбердиевой не являются однотипными среди районов области [8, 30].

Некоторые зарубежные исследователи утверждают, что «во многих культурах общепринято считать, что основная функция имен существительных – быть собственными» (Сара, Ипсвич), «и даже в тех случаях, когда они являются омонимичными лексическим словам, не обладают внутренним семантическим содержанием» (Дейзи, Уэллс). В большинстве случаев они обладают единственным предполагаемым референтом в контексте высказывания» [9]. Однако мы не согласимся полностью с этим утверждением, так как с точки зрения перевода семантическая составляющая топонимов играет большую роль. Например, при переводе топонима «Жетису» англоязычные источники используют перевод *Semirechye*: «*Semirechye is a historical name of a part of Russian Turkestan, which corresponds to the South-Eastern part of modern Kazakhstan, known as Zhetysu*» [10]. В данном случае необходимо учитывать семантическую составляющую, которая подразумевает «область семи рек». В подтверждение чего, Рогожинский А.Е. и Калдыбаева Г.А. пишут: «Отсутствие ясности в понимании изначального значения термина «Жетысу» побуждало к поиску области «семи рек», отталкиваясь от будто бы очевидной семантики казахского топонима, что привело к неоднократному пересмотру территориальных пределов «Семиречья» в трудах российских и советских востоковедов и археологов XIX–XX вв. Расплывчатость историко-географического содержания термина «Семиречье» усугубляется в наши дни появлением новых произвольных трактовок (напр., «*chinesische Teil des Siebenstromlandes*», «*ehemals sowjetische Teil des Siebenstromlandes*»), которые еще более запутывают вопрос о подразумеваемой территории региона и корректном применении топонимов «Жетысу» и «Семиречье» [11].

Таким образом, межъязыковая передача топонимов – это процесс адаптации географических названий одного языка к другому языку. При переводе топонимов критически важно учитывать этимологию и историю формирования топонима, т.к. они несут основной смысл наименования.

Казахстан – многоязычная страна, где помимо государственного казахского языка активно используются русский и другие языки этнических групп.

Также, существует так называемое понятие «code-switching», являющееся распространенным явлением в Казахстане и отражающее двуязычный характер страны. По А.С.Алиаскар: «Смена кодов – распространенное явление в Казахстане, отражающее двуязычный характер страны. Это происходит в различных контекстах, таких как дома, в школах, в средствах массовой информации и общественных местах. (Code-switching is a pervasive phenomenon in Kazakhstan, reflecting the country's bilingual nature. It occurs in various contexts such as homes, schools, media, and public spaces) [12, 9]. С лингвистической точки зрения, переключение кодов в Казахстане проявляется в различных синтаксических, семантических и прагматических аспектах. В синтаксическом плане носители языка часто меняют структуру предложений, при этом соблюдают грамматические нормы. В семантическом плане переключение кодов позволяет точно выразить идеи, которые могут быть более эффективно выражены на одном языке, чем на другом. В прагматическом же плане переключение кодов позволяет достичь ряда целей, включая сохранение регламента диалога, соответствие дискурсу разговора, обозначение принадлежности к группе и поддержание социальных стандартов.

Это многоязычие создает уникальную среду для передачи топонимов, в которой они могут изменяться и адаптироваться в зависимости от языкового контекста. Исходя из этого, вопрос перевода топонимов является актуальным.

Топонимы Казахстана, формировавшиеся в течение многих веков, подвергались различным изменениям, в связи с историческими процессами (миграция, культурное взаимодействие, экономические изменения, колонизация). Исторические названия населенных пунктов – это сердце местной истории и самобытности, включающее в себя историю заселения, войны и мира [13].

Одной из сложностей межъязыковой передачи топонимов является вариативность их передачи в язык перевода. Так, Дыбо и др. пишут: «следует учитывать, что современная казахская топонимика, кроме топонимов, естественно передававшихся носителями казахского языка из уст в уста, включает топонимы, полученные в устной или письменной форме от носителей русского языка, в том числе топонимы монгольского и казахского происхождения с территории Казахстана, адаптированные при заимствовании в русский язык» [14, 34]. Следовательно, отсюда и можем предполагать различное и не гармонизированное написание топонимов на других языках. Например, Британский музей дает несколько вариантов написания местности Семиречье (каз. Жетісу) в переводе на английский язык: Zhetysu, Semiryechensk, Jetysu, Jity-su, Semirechye [10]. Данная вариация перевода топонимов в транслитологии может впоследствии привести к проблемам разночтения и несет риск исчезновения связи с этимологическим смыслом.

Рассмотрим данный процесс на примере Акмолинского региона: местные топонимы имеют казахские корни, изучая которые можно получить сведения о местной флоре и фауне, природных особенностях региона: в казахском языке «тау» означает «гора», «кокше» — «синеватый». Очевидно, что буквы «ч» и «в», которые длительное время применялись в названиях города, исказили оригинальное название и смысл. В конце XIX века русские ученые также писали о том, что нужно произносить «Кокшетау», а не «Кокчетав». В качестве примера можем прочесть следующее: в XVIII Полного географического описания Отечества посвященного казахскому краю, упоминается о том, что переселенцы иногда произносили слова неверно, что приводило к искажению их смысла. Поскольку в казахском языке слово «тау» не существует и верным вариантом произношения будет «Кокшетау». Следовательно, при переводе данного топонима на английский язык, следует опираться на казахскую версию названия: Kokshetau (до сих пор встречается перевод с русского на английский язык как Kokchetav) [15].

Вопросами перевода топонимии занимались многие ученые. Например, А.В. Юшкевич, Н.И. Гацура, Е.А. Луговая, Д.Б. Луговой, А.И. Кирлинская, И.В. Драчук, Г.М. Ярмаркина, М.А. Кабакчи, Ш.К. Жаркынбекова, С.А. Аманжолов, К.Н. Байпаков и др.

Среди существующих разных способов перевода (транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование) топонимов, в результате ряда преимуществ, в переводческой среде наиболее часто применяемым способом является – транскрипция.

В большинстве случаев транскрипция осуществляется с целью улучшения звуковых и графических особенностей топонима.

Под данным способом подразумевается применение национального алфавита при переводе топонима с иностранного языка на родной язык. Когда в принимающем языке нет соответствующих звуков, то иноязычные топонимы, как правило, переводятся с использованием знаков, схожих по своему звучанию. Например, на географических картах, в документациях, либо художественных произведениях, топонимы чаще всего передаются с помощью данного способа.

При следующем способе перевода (транслитерации) применяется написание схожее к оригиналу, то есть в данном случае, топоним передается побуквенно, приближая топоним к оригиналу, но звучание слова от первоначального может отличаться.

Калькирование – являющееся третьим способом передачи топонима, подразумевает буквальный перевод на иностранный язык. В следующих примерах топонимов произведен перевод смысловой составляющей топонимов: Тұзды көл — Соленое озеро – the Salt Lake, Қара теңіз – the Black Sea – Чёрное море.

М.К. Кабакчи, опираясь на труды Виноградова, обозначает две группы топонимов при переводе в художественных текстах как «конверсионные» и «смоделированные». «К конверсионным смысловым названиям относятся топонимы, не имеющие никаких ономастических формантов» [16]. Мы определяем в виде «конверсионных» топонимы, сформированные из обычных слов. Приведем как пример, Алматы – Almaty или Павлодар

– Pavlodar (в данном случае слова видоизменились в собственные имена). С другой стороны, обозначим «смоделированные» топонимы как «топонимы, составленные при помощи трансформации русских слов, на основе различных фразеологизмов, словосочетаний, либо иным путем». Так, В.С. Виноградов демонстрирует в качестве примера окказиональный топоним Учертанарогера из перевода «Дон Кихота» (переводчик Н. Любимов), в данном случае суффикс -ера служит индикатором испанского происхождения топонима [17, 144].

Адаптация топонимов также влияет на идентичность местных жителей. Знание и использование оригинальных названий может способствовать сохранению культурной памяти и местной идентичности. В то же время использование адаптированных форм может свидетельствовать о процессе интеграции и взаимодействия различных культур.

А.И. Кирлинская утверждает: «... конверсионные топонимы будут результатом лексических трансформаций, в то время как смоделированные топонимы – лексико-грамматических приемов» [18].

Перевод топонимов с казахского на русский, английские языки представляют собой проблему выбора соответствующего способа. Казахские топонимы выполняют функцию сжатого текста, содержащего потенциальную информацию о культуре, истории и мн. др., которую автор намеренно поднимает.

**Заключение.** Происхождение, история названий географических мест всегда были объектом интереса, исследований для представителей разных наук (географов, историков, лингвистов, этнографов и др.), огромное количество работ посвящено топонимике. Хотя существуют длительные исследования данной темы, проблема межъязыковой передачи топонимов все еще существует. Важен правильный перевод топонимов, так как ошибочный перевод топонимов может привести к изменению значения и утрате национального колорита.

Топоним тщательно исследуется, в первую очередь, лингвистами, так как каждое наименование это — единица в языковой системе, образованная и функционирующая в речи по определенным правилам, законам языка. Изучение топонимов требует выработки принципов анализа материала, аспектов, соответствующих лингвистических знаний, а также знаний в следующих областях науки как история, география, археология, этнография и др., поскольку топонимика является комплексной наукой. Многие профессиональные исследователи рассматривают топонимику как междисциплинарную дисциплину применяющую данные из таких областей знаний как история, география, этнография и др. Названия географических мест являются хранителями информации об исторических событиях, природных условиях, языковых особенностях народа, что является доказательством приграничного положения топонимики с лингвистикой, языкознанием, историей и географией.

Казахстан, расположенный в центре Евразии, и обладающим богатым культурным наследием, является привлекательным для других стран Центральной Азии и мира с экономической, культурной, туристической и политической точек зрения. Как элемент данного наследия, топонимия страны включает в себя названия городов, сел, рек, гор, которые отражают историю и культуру народа. Поэтому корректная межъязыковая передача топонимов является важной задачей, к примеру, при обозначении топонимов в документах, туристических картах, путеводителях и др.

Актуальность вопроса о межъязыковой передаче топонимов страны требует глубокого изучения и анализа в тесной связи с такими отраслями как краеведение, история, география и этнография и во взаимодействии с казахским, русским, английским языками.

## Литература

1. Бартольд В. В. Тюрки: Двенадцать лекций по истории турецких народов Средней Азии. – Алматы: Жалын, 1993. – 192 с.
2. В Акмолинской области обсудили вопросы тюркской топонимии // Сетевое издание «Интернет ресурс Tengrinews [Электронный ресурс]. – 17 мая 2023. – URL: [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/v-akmolinskoj-oblasti-obsudili-voprosyi-tyurkskoj-toponimii-499330](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/v-akmolinskoj-oblasti-obsudili-voprosyi-tyurkskoj-toponimii-499330).
3. Наурызбаева З.Ж., Медеуова К.А. Казахская «космическая» топонимика: исследование культурного ландшафта в окрестностях космодрома Байконур // Вестник Казахского национального женского педагогического университета. – 2021. – №(3). – С. 68-78. DOI: <https://doi.org/10.52512/2306-5079-2021-87-3-68-78>
4. Отакулов П. С. Экологические топонимы и их классификации // Экономика и социум [Электронный ресурс]. – 2019. – №8 (63). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologicheskie-toponimy-i-ih-klassifikatsii> (дата обращения: 23.11.2024).
5. Леонович О.А. Топонимы США. – М.: Высшая школа, 2004. – 248 с.
6. Койчубаев Е. Краткий толковый словарь топонимов Казахстана. – Алма-ата: НАУКА, 1974. – 274 с. [Электронный ресурс]. – URL: <https://mylibrary.kz/slovari/kratkij-tolkovyj-slovar-toponimov-kazahstana-e-kojchubaev/page/3>
7. Садыков, Т.С. К вопросу об особенностях происхождения топонимов в истории Казахстана // Молодой ученый [Электронный ресурс]. – 2017. – № 11 (145). – С. 396-398. – URL: <https://moluch.ru/archive/145/40773/>
8. Иманбердиева, С.К. Қазақстан топонимдерінің диахрониясы. (Тәуелсіздік кезеңі) // Вестник Евразийского гуманитарного института. – 2024. – № 3 – С. 30-40. DOI: <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-3.03>
9. Coates R., Names. In: A History of the English Language/Eds. R. Hogg, D. Denison. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – pp. 312- 351. DOI: <https://doi.org/10.1017/S09780511791154.007>
10. The British Museum [Electronic resource]. – URL: <https://www.britishmuseum.org/collection/term/x69246>
11. Рогожинский А.Е., Калдыбаева Г.А. О границах «Жетысу» и «Семиречья» в научных трудах, казахском фольклоре и художественной литературе // Вестник археологии, антропологии и этнографии. – 2024. – № 3 (66). – С. 106-115. DOI: <https://doi.org/10.20874/2071-0437-2024-66-3-9>
12. Алиаскар А. Проблемы двуязычия: переключение кодов и языковое доминирование в контексте Казахстана // Вестник Евразийского гуманитарного института. – 2024. – №2. – С. 7-15. DOI: <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-2.01>.
13. Nurdauletova, B., Artykbaev, Z., Amirbekova, A., Koshimova, B., Otarova, A., & Zhetkizgenova, A. Enhancing Cultural Awareness through Project-Based Learning: A Study on Historical Preservation in Kazakhstan // Journal of Ethnic and Cultural Studies. –2024. – №11(3). – P. 247–268. DOI: <https://doi.org/10.29333/ejecs/2214>.
14. Dybo A. V. et al. Revisiting the Mongolian Stratum of Kazakh Place Names // Voprosy onomastiki. – 2024. – Vol. 21, Iss. 1. – pp. 28-71. DOI: [https://doi.org/10.15826/vopr\\_onom.2024.21.1.002](https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2024.21.1.002).
15. Город мой в объятиях сопок// Сайт общественно-политической газеты «Акмолинская правда». – 08.01.2014. URL: <https://apgazeta.kz/2014/01/08/gorod-moj-v-obyatiyax-sopok/?ysclid=m3rgcwdgcj428252621>
16. Кабакчи М.К. К проблеме способов перевода топонимов в художественном тексте // Гуманитарные, социально-экономические и общественные науки. – 2015. – №11. – С. 348-350. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25313086>
17. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М.: Издательство Московского ун-та, 1978. – 172 с.
18. Кирлинская А.И. Особенности перевода топонимических наименований как вербализаторов пространственных отношений на примере романа Д. Брауна «Код да Винчи» // Молодой ученый [Электронный ресурс]. – 2022. – № 52 (447). – С. 355-358. – URL: <https://moluch.ru/archive/447/98495/>

**Д.М. АКИЖАНОВА, А.С. ОМАРОВА**

Л.Н. Гумилев атындағы Еуразиялық ұлттық университеті, Астана, Қазақстан

**Д.С. ЧЕШМЕДИЕВА-СТОЙЧЕВА**

Константин Преславский атындағы Шумен университеті, Шумен, Болгария

## **ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ ТОПОНИМДЕРІН ТІЛАРАЛЫҚ БЕРУ МӘСЕЛЕЛЕРІ**

**Аңдатпа.** Мақалада қазақ топонимдері Қазақстанның мәдени және тарихи мұрасы ретінде қарастырылады. Топонимия, яғни географиялық атаулар, белгілі бір аумақта тіршілік ететін халықтардың тарихи және мәдени контекстін бейнелейді. Зерттеу жұмысы қазақ топонимдерінің маңызына, олардың табиғатпен, тарихпен және этномәдени үрдістермен байланысына назар аударады.

Қазақ географиялық атаулары табиғи факторлардың әсерінен, сондай-ақ тарихи оқиғалардың нәтижесінде қалыптасып, жергілікті тіл мен дүниетаным ерекшеліктерін айқындайды. Қазақстан топонимдері көне дәстүрлер, мифтер мен діни көзқарастардың естелігін сақтайды.

Сонымен қатар мақалада Қазақстанның тіл саясатындағы қазіргі үрдістерді талқылайды, оның ішінде дәстүрлі топонимдерді қайта жаңғырту және сақтау мақсатындағы шаралар қарастырылады. Қалалар, ауылдар мен табиғи нысандардың атауларын өзгерту, сондай-ақ жергілікті қазақ атауларын қалпына келтіру — қазақ тілін қолдау бойынша мемлекеттік бағдарламаның маңызды бөлігі болып табылады. Зерттеуде қазақ топонимиясын сақтау мен зерттеу саласындағы мемлекеттік және ғылыми институттардың рөлі талданады, сондай-ақ бұл үрдістердің ұлттық бірегейліктің қалыптасуына әсері қарастырылады.

Қазақстан топонимиясы тілдік және мәдени бірегейліктің маңызды құрамдас бөлігі болып табылады және лингвистикалық, антропологиялық зерттеулер аясында белсенді зерттелуде.

**Түйін сөздер:** топоним, топонимика, тарих, тіларалық аударма, мәдени маңызы, зерттеу әдістері, тілдік сәйкестілік.

**D.M. AKIZHANOVA, A.S. OMAROVA**

L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan

**D.S. CHESHMEDZHIEVA-STOYCHEVA**

Konstantin Preslavsky University of Shumen, Shumen, Bulgaria

## **ISSUES OF INTERLANGUAGE TRANSFER OF TOPONYMS OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

**Annotation.** In this article Kazakh toponyms as an important element of Kazakhstan's cultural and historical heritage are examined. Toponymy, which includes geographical names, reflects the historical and cultural context of the peoples living in a particular territory. The research focuses on the significance of Kazakh toponyms and their connection to nature, history, and ethnocultural processes.

Kazakh geographical names were shaped by natural factors and historical events, and largely define the characteristics of the local language and worldview of the people. The toponyms of Kazakhstan preserve the memory of ancient traditions, myths, and religious beliefs.

The paper also addresses current trends in Kazakhstan's language policy aimed at the revival and preservation of traditional toponyms. The renaming of cities, villages, and natural landmarks, as well as the restoration of indigenous Kazakh names, is an important part of the state program to support the Kazakh language. The study analyzes the role of state and scientific institutions in preserving and studying Kazakh toponymy, as well as the impact of these processes on the development of national identity.

The toponymy of Kazakhstan represents a significant component of linguistic and cultural identity, actively studied within the framework of linguistic and anthropological research.

**Keywords:** toponym, toponymy, history, interlanguage transmission, cultural significance, research methods, linguistic identity

## References

1. Bartol'd V.V. Tjurki: Dvenadcat' lekcij po istorii tureckih narodov Srednej Azii [Twelve lectures on the history of the Turkish peoples of Central Asia]. – Almaty: Zhalyn, 1993. – 192 p.
2. V Akmolinskoj oblasti obsudili voprosy tjurkskoj toponimii [Issues of Turkic toponymy were discussed in Akmola region] // Tengrinews Internet recourse [Electronic recourse]. – 17 May 2023. – URL: [https://tengrinews.kz/kazakhstan\\_news/v-akmolinskoy-oblasti-obsudili-voprosyi-tyurkskoj-toponimii-499330](https://tengrinews.kz/kazakhstan_news/v-akmolinskoy-oblasti-obsudili-voprosyi-tyurkskoj-toponimii-499330)
3. Naurzbaeva Z.Zh., Medeuova K.A. Kazakh “space” toponymy: study of the cultural landscape in the region adjacent to the Baikonur cosmodrome // Bulletin of the Kazakh National Pedagogical University. – 2021. – №(3). – P. 68-78. DOI: <https://doi.org/10.52512/2306-5079-2021-87-3-68-78>
4. Otakulov P. S. Jekologicheskie toponimy i ih klassifikacii [Ecological toponyms and their classifications] // Jekonomika i Socium [Economy and Society] [Electronic recourse]. – 2019. – №8(63). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ekologicheskie-toponimy-i-ih-klassifikatsii>
5. Leonovich O.A. Toponimy SShA [Toponyms of the United States]. – M.: Vysshaja shkola, 2004. – 248 p.
6. Kojchubaev E. Kratkij tolkovyj slovar' toponimov Kazahstana [Concise explanatory dictionary of toponyms of Kazakhstan]. – Alma-ata: «NAUKA» of the Kazakh SSR, 1974. – 274 p. [Electronic recourse]. – URL: <https://mylibrary.kz/slovari/kratkij-tolkovyj-slovar-toponimov-kazahstana-e-kojchubaev/page/3>
7. Sadykov, T.S. K voprosu ob osobennostjakh proishozhdenija toponimov v istorii Kazahstana [On the peculiarities of the origin of toponyms in the history of Kazakhstan] // Molodoj Uchenyj [Young Researcher] [Electronic recourse]. – 2017. – № 11 (145). – P. 396-398. – URL: <https://moluch.ru/archive/145/40773/>
8. Imanberdieva, S.K. Diachrony of toponyms of Kazakhstan (independence period) // Bulletin of the Eurasian Humanitarian Institute. – 2024. – № 3 – P. 30-40. DOI: <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-3.03>
9. Coates R., Names. In: A History of the English Language/Eds. R. Hogg, D. Denison. – Cambridge: Cambridge University Press, 2006. – pp. 312-351. DOI: <https://doi.org/10.1017/CBO9780511791154.007>
10. The British Museum [Electronic resource]. – URL: <https://www.britishmuseum.org/collection/term/x69246>
11. Rogozhinskij A.E., Kaldybaeva G.A. On the boundaries of “Zhetysu” and “Semirechye” in scholarly works, Kazakh folklore and general fiction // Vestnik arheologii, antropologii i etnografii [Bulletin of Archeology, Anthropology and Ethnography]. – 2024. – № 3 (66). – P. 106-115. DOI: <https://doi.org/10.20874/2071-0437-2024-66-3-9>
12. Aliaskar A. Problems of bilingualism: code-switching and linguistic dominance in the context of Kazakhstan // Bulletin of the Eurasian Humanitarian Institute. – 2024. – №2. – S. 7-15. DOI: <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2024-2.01>
13. Nurdauletova, B., Artykbaev, Z., Amirbekova, A., Koshimova, B., Otarova, A., & Zhetkizgenova, A. Enhancing Cultural Awareness through Project-Based Learning: A Study on Historical Preservation in Kazakhstan // Journal of Ethnic and Cultural Studies. –2024. – №11(3). – R. 247–268. DOI: <https://doi.org/10.29333/ejecs/2214>
14. Dybo A. V. et al. Revisiting the Mongolian Stratum of Kazakh Place Names // Voprosy onomastiki. – 2024. – Vol. 21, Iss. 1. – rr.28-71. DOI: [https://doi.org/10.15826/vopr\\_onom.2024.21.1.002](https://doi.org/10.15826/vopr_onom.2024.21.1.002)
15. Gorod moj v objatijah spook [My city in the embrace of hills] // Socio-political newspaper “Akmolinskaya Pravda”. – 08.01.2014. URL: <https://apgazeta.kz/2014/01/08/gorod-moj-v-obyatiasopok/?ysclid=m3rgcwdgcj428252621>
16. Kabakchi M.K. K probleme sposobov perevoda toponimov v hudozhestvennom tekste [To the problem of methods of translation of toponyms in the artistic text] // Gumanitarnye, social'no-jekonomicheskie i obshhestvennye nauki [Humanities, socio-economic and social sciences]. – 2015. – №11. – P. 348-350. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=25313086>
17. Vinogradov V.S. Leksicheskie voprosy perevoda hudozhestvennoj prozy [Lexical issues in the translation of fiction prose]. – M.: Izdatelstvo Moskovskogo un-ta, 1978. – 172 p.



18. Kirlinskaja A.I. Osobennosti perevoda toponimicheskikh naimenovanij kak verbalizatorov prostranstvennyh otnoshenij na primere romana D. Brauna «Kod da Vinchi» [Features of translation of toponymic names as verbalizers of spatial relations on the example of D. Brown's novel "The Da Vinci Code". Brown's novel "The Da Vinci Code"] // Molodoj Uchenyj [Young Researcher] [Electronic recourse]. – 2022. – № 52 (447). – P. 355-358. – URL: <https://moluch.ru/archive/447/98495/>

#### **Авторлар туралы мәлімет:**

**Акижанова Диана Мұратқызы** – философия докторы (PhD), Л.Н.Гумилев атындағы Еуразиялық ұлттық университетінің доценті м.а., Астана, Қазақстан.

**Акижанова Диана Муратовна** – доктор философии (PhD), и.о. доцента Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан.

**Akizhanova Diana Muratovna** – doctor of Philosophy (PhD), Acting Associate Professor of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan.

**Омарова Әйгерім Серікқызы** – Л.Н.Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің докторанты, Астана, Қазақстан.

**Омарова Айгерим Сериковна** – докторант Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева, Астана, Казахстан.

**Omarova Aigerim Serikovna** – PhD student of L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, Kazakhstan.

**Десислава Стоянова Чешмеджиева-Стойчева** – философия докторы (PhD), Константин Преславский атындағы Шумен университетінің доценті, Шумен, Болгария.

**Десислава Стоянова Чешмеджиева-Стойчева** – доктор философии (PhD), доцент Университета Константина Преславского в Шумене, Шумен, Болгария.

**Desislava Stoyanova Cheshmedzhieva-Stoycheva** – doctor of Philosophy (PhD), Associate Professor of Konstantin Preslavsky University of Shumen, Shumen, Bulgaria.